

TRADUCTION

F. 2002 — 4022

[C — 2002/33082]

24 JUIN 2002. — Décret portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République arabe d'Egypte, d'autre part, ses Annexes I, II, III, IV, V et VI, ses Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 ainsi que l'Acte final, faits à Luxembourg le 25 juin 2001 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord Euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République Arabe d'Egypte, d'autre part, ses Annexes I, II, III, IV, V et VI, ses Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 ainsi que l'acte final, faits à Luxembourg le 25 juin 2001 sortiront leur plein et entier effet.

Nous promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 24 juin 2002.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, des Monuments et Sites, de la Santé et des Affaires sociales

—————
Note

(1) *Session 2001-2002* :

Documents du Conseil : 95 (2001-2002) n° 1. Projet de décret.

Rapport intégral. — Discussion et vote. Séance du 24 juin 2002.

—————
VERTALING

N. 2002 — 4022

[C — 2002/33082]

24 JUNI 2002. — Decreet houdende goedkeuring van de Europees-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 juni 2001 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Europese-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, de Protocolen 1, 2, 3, 4 et 5 en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 juni 2001 zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen, dat het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 24 juni 2002.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—————
Nota

(1) *Zitting 2001-2002* :

Bescheiden van de Raad : 95 (2001-2002) nr 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 24 juni 2002.



D. 2002 — 4023

[C — 2002/33071]

16 MAI 2002 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung des Stellenplans für das Personal des Institutes für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, insbesondere Artikel 24;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 7. Juni 2001 bezüglich der Organisation der Einrichtungen Öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten dieser Einrichtungen;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 31. Dezember 1991 zur Festlegung des vorläufigen Statuts sowie des Stellenplans des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen und zur Bestimmung der Modalitäten bezüglich der Übernahme des Personals der regionalen Dienststelle Eupen der VoE «Institut francophone de Formation permanente des Classes moyennes», abgeändert durch die Erlasse vom 5. Februar 1993, 10. Mai 1995, 30. August 1996, 27. August 1997 und 12. Juni 1999;

Aufgrund des begründeten Gutachtens des Basiskonzertierungsausschusses vom 5. Februar 2002;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 5. April 2002;

Aufgrund des Gutachtens des IAWM- Verwaltungsrates vom 29. August 2001;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Der Stellenplan für das Personal des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen wird wie folgt festgelegt :

<u>Stufe I :</u>		<u>Anzahl</u>
Geschäftsführender Direktor		1
Pädagogischer Berater	}	1
Pädagogischer Referent oder Beigeordneter Pädagogischer Berater*		
<u>Stufe II+</u>		
Erster Lehrlingssekretär	}	3
Lehrlingssekretär oder Hauptlehrlingssekretär*		
<u>Stufe II</u>		
Erster Sachbearbeiter	}	2
Sachbearbeiter oder Hauptsachbearbeiter*		

Für die mit * gekennzeichneten Ränge wird das Prinzip der Regelbeförderung angewandt.

Art. 2 - Anhang II des Erlasses der Exekutive vom 31. Dezember 1991 zur Festlegung des vorläufigen Statuts sowie des Stellenplans des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen und zur Bestimmung der Modalitäten bezüglich der Übernahme des Personals der regionalen Dienststelle Eupen der VoE «Institut francophone de Formation permanente des Classes moyennes» wird aufgehoben.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tage des Inkrafttretens des Erlasses der Regierung vom 7. Juni 2001 bezüglich der Organisation der Einrichtungen Öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten dieser Einrichtungen in Kraft.

Art. 4 - Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 16. Mai 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,

Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,

B. GENTGES

—————
TRADUCTION

F. 2002 — 4023

[C - 2002/33071]

16 MAI 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone fixant le cadre de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. (Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen)

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 22 décembre 2000;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 7 juin 2001 portant organisation des organismes d'intérêt public de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire de leurs agents;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 31 décembre 1991 fixant le statut provisoire ainsi que le cadre de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. (Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen) et déterminant les modalités relatives à la reprise du personnel du service régional d'Eupen de l'a.s.b.l. "Institut francophone de Formation permanente des Classes moyennes", modifié par les arrêtés des 5 février 1993, 10 mai 1995, 30 août 1996, 27 août 1997 et 12 juin 1999;

Vu l'avis motivé du comité de concertation de base, rendu le 5 février 2002;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 avril 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 29 août 2001;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;
Après délibération,
Arrête :

Article 1^{er}. Le cadre de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. (Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen) est fixé comme suit :

<u>Niveau I</u>		<u>Nombre</u>
Directeur délégué		1
Conseiller pédagogique	}	1
Conférencier pédagogique ou conseiller pédagogique adjoint*		
<u>Niveau II+</u>		
Premier secrétaire d'apprentissage		3
Secrétaire d'apprentissage ou secrétaire d'apprentissage principal*		
<u>Niveau II</u>		
Premier rédacteur	}	2
Rédacteur ou rédacteur principal*		

Pour les rangs marqués d'un *, le principe de la carrière plane est appliqué.

Art. 2. L'annexe II de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 31 décembre 1991 fixant le statut provisoire ainsi que le cadre de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. (Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen) et déterminant les modalités relatives à la reprise du personnel du service régional d'Eupen de l'a.s.b.l. "Institut francophone de Formation permanente des Classes moyennes" est abrogée.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté du Gouvernement du 7 juin 2001 portant organisation des organismes d'intérêt public de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire de leurs agents.

Art. 4. Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 16 mai 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

N. 2002 — 4023

[C - 2002/33071]

16 MEI 2002. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot vaststelling van de personeelsformatie van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s (Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen)

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 22 december 2000;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, inzonderheid op artikel 24;

Gelet op het besluit van de Regering van 7 juni 2001 houdende organisatie van de organismen van openbaar nut der Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren ervan;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 31 december 1991 tot vaststelling van het voorlopig statuut en van de personeelsformatie van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s (Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen) en tot bepaling van de modaliteiten betreffende de overname van het personeel van de regionale dienst in Eupen van de v.z.w. "Institut francophone de formation permanente des Classes moyennes", gewijzigd bij de besluiten van 5 februari 1993, 10 mei 1995, 30 augustus 1996, 27 augustus 1997 en 12 juni 1999;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het basisoverlegcomité, uitgebracht op 5 februari 2002;

Gelet op het advies van de Inspectie der Financiën, gegeven op 5 april 2002;

Gelet op het advies van de beheerraad van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 29 augustus 2001;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;
Na beraadslaging,
Besluit :

Artikel 1. De personeelsformatie van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s (Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen) wordt als volgt vastgelegd :

<u>Niveau I</u>		<u>Aantal</u>
Afgevaardigd directeur		1
Pedagogische adviseur	}	1
Pedagogische voordrachtgever of adjunct-pedagogische adviseur*		
<u>Niveau II+</u>		
Eerste leersecretaris	}	3
Leersecretaris of eerstaanwendend leersecretaris*		
<u>Niveau II</u>		
Eerste opsteller	}	2
Opsteller of eerstaanwendend opsteller*		

Voor de met * aangeduide rangen wordt het beginsel van de vlakke loopbaan toegepast.

Art. 2. De bijlage II bij het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 31 december 1991 tot vaststelling van het voorlopig statuut en van de personeelsformatie van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s (Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen) en tot bepaling van de modaliteiten betreffende de overname van het personeel van de regionale dienst in Eupen van de v.z.w. "Institut francophone de formation permanente des Classes moyennes" wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking op de dag van de inwerkingtreding van het besluit van de Regering van 7 juni 2001 houdende organisatie van de organismen van openbaar nut der Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren ervan.

Art. 4. De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.
Eupen, 16 mei 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ
De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

D. 2002 — 4024

[C - 2002/33074]

30. MAI 2002 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 27. September 2001 zur Ernennung der Mitglieder des Begleitausschusses der Agentur für europäische Bildungsprogramme in der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 21. Dezember 2000 zur Schaffung einer Agentur für europäische Bildungsprogramme in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere Artikel 4, § 1, und Artikel 5;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. September 2001 zur Ernennung der Mitglieder des Begleitausschusses der Agentur für europäische Bildungsprogramme in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere Artikel 1;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 1, 10., c), des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. September 2001 zur Ernennung der Mitglieder des Begleitausschusses der Agentur für europäische Bildungsprogramme in der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird Herr August Deneffe durch Herrn Guido Ossemann ersetzt.

Art. 2 - Dieser Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 3 - Der Minister für Unterricht, Ausbildung, Kultur und Tourismus ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. Mai 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport
K.-H. LAMBERTZ
Der Minister für Unterricht, Ausbildung, Kultur und Tourismus
B. GENTGES